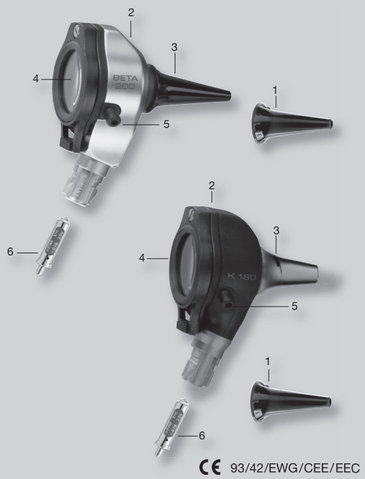
HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

: HEINE BETA 200® / K180®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0
Fax +49(0)8152/38-202
E-Mail: info@heine.com · **www.heine.com**

med 9396 1/6.11

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

HEINE BETA 200® / K 180® Otoskop

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Otoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformation

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die HEINE BETA 200® und HEINE K 180® Otoskope sind zur Untersuchung des Gehörgangs sowie für allgemeine Beleuchtungszwecke bei der nicht-invasiven Untersuchung bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die HEINE Otoskope dürfen nur mit aufgesetztem Tip oder Trichter in den Gehörgang eingeführt werden. Bei der pneumatischen Prüfung muss der Druck vorsichtig dosiert werden.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Handhabung

Das Otoskop darf nur mit aufgesetztem Tip aus SANALON S oder AllSpec in den Gehörgang eingeführt werden.

- Setzen Sie den Tip (1) so auf das Hauptteil (2), dass die Nocke im Tip-Kragen in den Schlitz (3) des Metalltrichters eingreift, und ziehen Sie den Tip durch leichtes Rechtsdrehen fest.
- Führen Sie normale Untersuchungen bei geschlossenem Lupendeckel (4) durch (ca. dreifache Vergrößerung).
- Für pneumatische Prüfungen kann am Lufteinlass (5) ein Gebläse angeschlossen werden.
- Schwenken Sie den Lupendeckel (4) zum Instrumentieren so weit zur Seite, dass Sie unter Vergrößerung arbeiten können.

Zur allgemeinen Beleuchtung: Das HEINE BETA 200® und K 180® Otoskop kann – mit oder ohne Trichter bzw.Tip – zur Beleuchtung z.B. der Mundhöhle oder der Haut verwendet werden. Vermeiden Sie dabei den Kontakt mit Schleimhaut oder verletzter Haut.

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE XHL® Xenon Halogen Ersatzlampen gewährleistet.

- Nehmen Sie das Otoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe (6) am schmalen Kragen aus dem Führungsrohr des Anschlussteckers heraus.
- Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag in das Führungsrohr.

ENGLISH

Instructions

HEINE BETA 200® / K 180® Otoscope

Before using the Otoscope read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately .

Safety information

Range of applications: The HEINE BETA 200® and HEINE K 180® Otoscope is used for the examination of the external ear and for general non-invasive examination.

Safety in use: Use only handles or power sources which are specifically designed for medical use. The Otoscope should only be inserted into the ear when a tip or speculum is fitted. Pressure should be applied with great care when doing pneumatic testing.

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Using the instrument

The otoscope should only be introduced into the ear when a SANALON S or AllSpec tip is fitted.

- Push the tip (1) onto the instrument head (2) with a rotary movement so that the projection inside the tip engages in the slit (3) and rotate clockwise until it fits firmly.
- With the lens window (4) closed, a magnification of ca. 3x is available for routine examinations.
- An insufflation bulb can be attached to the insufflation nipple (5) for pneumatic testing.
- The lens window (4) can be swivelled to facilitate instrumentation under magnification.

General illumination: The HEINE BETA 200® and K 180® otoscope can be used with or without speculum or tip for general illumination of e.g. the oral cavity or skin. Avoid contact with sensitive or damaged skin.

Changing the bulb

Please note: The performance of this unit can only be guaranteed if genuine HEINE XHL® Xenon Halogen spare bulbs are used.

- Simply detach the otoscope from the handle and pull out the bulb (6).
- Push in the new bulb as far as it will go.

FRANÇAIS

Instructions d'utilisation

Otoscopes HEINE BETA 200® / K 180®

Avant de mettre en service l'otoscope, veuillez lire attentivement ce mode d'utilisation et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Les otoscopes HEINE BETA 200® et HEINE K 180® sont destinés à l'examen du conduit auditif ainsi que, plus généralement, à l'éclairage de surfaces dans le cadre d'examensnon invasifs.

Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, utiliser exclusivement des poignées et des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Les otoscopes HEINE ne doivent jamais être introduits dans le conduit auditif sans spéculum. Pour les tests pneumatiques, veiller à doser finement la pression.

Attention: La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse

Utilisation

L'otoscope ne doit être introduit dans le conduit auditif qu'une fois équipé d'un spéculum en SANALON S (réutilisable) ou d'un spéculum AllSpec (à usage unique).

- Adapter le spéculum (1) sur la tête de l'instrument (2) de telle manière que l'ergot intérieur s'enclenche dans la fente (3) de l'embout métallique. Le fixer ensuite en lui imprimant une légère rotation sur la droite.
- Pour les examens courants, garder le couvercle-loupe (4) fermé (grossissement env. x 3).
- Pour les examens pneumatiques du tympan, raccorder une soufflerie à l'orifice d'admission d'air (5) situé sur le côté de l'otoscope.
- Si vous utilisez des instruments, vous pouvez faire pivoter le couvercle-loupe 4) latéralement de manière à pouvoir travailler sous grossissement.

Utilisation à des fins d'éclairage: Les otoscopes HEINE BETA 200® et HEINE K 180® peuvent – avec ou sans spéculum – servir, par exemple, à l'éclairage de la cavité buccale ou de la peau. Eviter cependant le contact avec les muqueuses ou les plaies.

Remplacement de l'ampoule

La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des ampoules originales HEINE.

- Séparer la tête de la poignée, puis retirer l'ampoule (6) usagée en tirant sur l'extrémité de l'embout-connecteur.
- Introduire la nouvelle ampoule en la glissant jusqu'au fond de son logement.

ESPAÑOL

Manual de instrucciones

Otoscopio HEINE BETA 200® / K 180®

Lea las instrucciones del Otoscopio antes de ponerlo en marcha y consérvelas para su uso posterior.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: El otoscopio HEINE BETA 200® y K 180® de luz fría está destinado al reconocimiento del conducto auditivo así como para iluminación en general en los reconocimientos no invasivos.

Para el funcionamiento seguro: Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente mangos de HEINE. El otoscopio HEINE BETA 200® y K 180® sólo se debe introducir en el conducto autitivo con el espéculo puesto. En la prueba neumática se debe dosificar cuidadosamente la presión.

Atención: El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

Manejo

El otoscopio sólo debe ser introducido en el conducto auditivo utilizando los espéculos SANALON S o AllSpec.

- Coloque los espéculos (1) en el cabezal (2) de modo que la leva del cuello del espéculo encaje en la ranura (3) del embudo metálico, y sujete el espéculo con un suave giro a la derecha.
- Efectúe revisiones normales con la tapa de la lupa cerrada (4) (aprox. triple aumento).
- Para comprobaciones neumáticas se puede acoplar a la entrada de aire (5) una pera insufladora.
- Para instrumentar, gire la tapa con lupa (4) tanto como sea posible hacia un lado, de modo que pueda trabajar debajo del aumento.

Para la iluminación general: Se puede utilizar el otoscopio HEINE BETA 200® y K 180® – con o sin espéculo – para la iluminación de la cavidad bucal o de la piel. Evite el contacto con la mucosa o piel lesionada.

Cambio de la làmpara

Atencion: El funcionamiento impecable de este instrumentos es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.

- Desmonte el otoscopio del mango y extraiga el làmpara (6) por el cuello estrecho del tubo-guía del enchufe de conexión.
- Coloque la nueva lámpara hasta el tope dentro del tubo guía.

ITALIANO

Istruzioni d'uso

Otoscopio HEINE BETA 200® / K 180®

Prima dell'impiego dell'otoscopio si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza

Applicazioni: L'otoscopio HEINE BETA 200® ed HEINE K 180® deve essere impi gato unicamente per l'esame del condotto auricolare e per esami in generale di tipo non invasivo.

Sicurezza generale: Per l'alimentazione impiegare unicamente strumenti previsti per utilizzo in ambito medicale. Introdurre l'otoscopio nel condotto auricolare solo dopo aver applicato uno speculum. Durante il test pneumatico del timpano, si raccomanda un dosaggio delicato dell'insufflazione.

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganese.

Applicazioni

L'introduzione dell'otoscopio nel condotto auricolare è possibile solo dopo aver applicato uno speculum SANALON S o AllSpec.

- Spingere lo speculum (1) sul cono dello strumento, con movimento rotatorio, sino a che la tacca all'interno dello speculum si agganci nella fessura (3) e ruotare sino a fissarlo fermamente.
- Con la lente (4) chiusa, si ottiene un ingrandimento di circa 3x.
- E' possibile connettere (5) una monopalla per il test pneumatico del timpano.
- La lente di chiusura (4) può essere ruotata lateralmente per facilitare strumentazione sotto ingrandimento.

Illuminazione generale: l'otoscopio HEINE BETA 200® e K 180® può essere utilizzato con o senza lo speculum per una illuminazione in generale, per esempio della cavità orale o della cute. Evitare il contatto con pelli sensibili o irritate.

Cambio della lampadina

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con lampadine originali HEINE.

- Sconnettere l'otoscopio dal manico ed estrarre la lampadina (6).
- Posizionare la nuova lampadina spingendola sino in fondo.

HEINE AllSpec® Tip-Spender

Für jeden Patienten einen neuen, sauberen Tip ➤ die richtige Größe, sichtbar und einfach zu entnehmen

HEINE AllSpec® Tip-dispenser

For each and every patient a clean, new tip ➤ the right size, visible and always at your fingertips

Distributeur de spéculums HEINE AllSpec®

Un spéculum propre et neuf pour chaque patient ➤ La bonne dimension, visible et facile à prendre

Distribuidor de espéculos HEINE AllSpec® Tip

Para cada paciente un espéculo nuevo y limpio ➤ tamaño correcto, visible y fácil de extraer

HEINE AllSpec® Dispenser

Per ogni paziente uno speculum ➤ Indicazione della grandezza e facile prelievo

Reinigung und Sterilisation

Otoskop-Hauptteil: Reinigung außen mit weichem Tuch, innen mit Wattestäbchen, ggf. mit etwas Alkohol. Gassterilisation ist unbedenklich anwendbar, Eintauchen in Flüssigkeit ist nicht zulässig.

Dauergebrauchs-Tips aus SANALON S können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt, desinfiziert oder ausgekocht werden. Sterilisation bis maximal 170° C ist uneingeschränkt möglich.

AllSpec Tips und Einwegtrichter sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung des Tip-/Trichterendes führen und den Patienten verletzen.

Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.
Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei

am

Cleaning and Sterilization

Otoscope head: The outside can be cleaned with a soft cloth, the inside with a cotton-wool bud moistened with alcohol. Gas sterilization is permitted. The instrument should not be soaked.

Reusable SANALON S tips can be cleaned with commercially – available solutions, disinfected or boiled. Sterilization at up to 170° C is permitted.

AllSpec tips and disposable specula are for single use only. Do not attempt to clean them as the tip/specula may be damaged and could injure the patient.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from

date

Nettoyage et entretien

Tête de l'otoscope: Nettoyer l'extérieur avec un chiffon doux et l'intérieur avec un coton-tige, le cas échéant imbibé d'un peu d'alcool. Une stérilisation au gaz est tout à fait possible. Ne pas immerger dans un liquide.

Les spéculums réutilisables en SANALON S peuvent être nettoyés avec tous les produits courants, désinfectés et stérilisés. Ils peuvent également être autoclavés (max. 3 bars).

Les **spéculums AllSpec** sont à usage unique. Ne jamais les réutiliser: tenter de les nettoyer pourrait en détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi.
Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacent de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations,** contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le

Limpieza y esterilización

Parte principal del otoscopio: Limpieza exterior con un paño suave, interior con un tip (palito) de algodón, si es necesario con un poco de alcohol. Se puede emplear esterilización a gas, pero no es admisible la inmersión en líquidos.

Espéculos de uso contínuo de SANALON S se pueden limpiar, desinfectar o hervir con todos los productos de limpieza usuales. Es posible la esterilización hasta un máximo de 170° C .

Los **espéculos desechables** están **previstos** para un solo uso. El intento de su limpieza puede producir desperfectos en el extremo del espéculo y lesionar al paciente.

Garantía

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a exepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía de cinco años a partir de la fecha de la salida de la mercancía desde fábrica.
Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de la garantía legal y adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato de forma gratuita, siempre que sea demostrable que éstos tienen su origen en una manipulación, fabricación o material deficientes. En caso de reclamación de un producto deficiente durante el periodo de garantía, el comprador debe demostrar que el producto ya era defectuoso en el momento de su recepción. Esta garantía legal y adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, negligencia, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

Pulizia e sterilizzazione

Testa dell'otoscopio: l'esterno può essere pulito con un panno morbido mentre l'nterno, se necessario, con un bastoncino di cotone imbevuto in alcool. E'possibile la sterilizzazione a gas. NON bagnare o immergere in liquidi lo strumento.

Speculum auricolari riutilizzabili SANALON S: possono essere puliti e disinfettati con gli usuali prodotti in commercio, o sterilizzati in autoclave sino ad un massimo di 170 °C.

Speculum auricolari AllSpec monouso: sono stati realizzati unicamente come prodotto monouso. Il tentativo di pulirli, per riutilizzarli, potrebbe danneggiare gli speculum e di conseguenza causare lesioni al paziente.

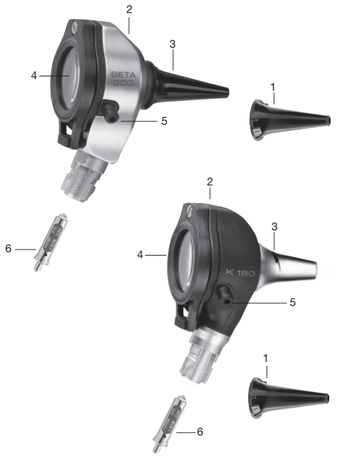
Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie).
La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance).
Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto ed inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per **riparazioni,** contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Acquistato presso

il



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE AllSpec® Tip dispenser

En ren och ny örontratt till varje patient

➤ Rätt storlek, synlig och alltid nära till hands.

HEINE AllSpec® Tip-dispenser

Voor elke patient een nieuwe schone tip

➤ de juiste maat, goed zichtbaar en direct bij de hand

HEINE AllSpec® suppiloteline

Uusi, puhdas suppilo jokaiselle potilaalle

➤ Oikea suppilokoko, aina näkyvillä ja helposti saatavissa

Dispensador de espéculos HEINE AllSpec®

Para cada paciente um novo espéculo

➤ o tamanho certo, visível e sempre ao alcance dos seus dedos

SVENSKA

Bruksanvisning

HEINE BETA 200® / K 180® Otoskop

Läs instruktionerna noggrant före användande av otoskopet samt placera instruktionerna på ett säkert ställe för framtida bruk.

Denna produkt skall sorteras som elektronikskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

Säkerhets information

Användnings område: HEINE BETA 200® och HEINE K 180® otoskop skall användas för undersökning av ytterörat samt för generella icke invasiva undersökningar.

Säkerhet vid användning: Använd endast handtag eller strömkällor som är specifikt utformade för medicinsk användning. Otoskopet skall endast föras in i örat beklätt med en tip eller en metalltratt. Vid pneumatiska tester bör man vara ytterst försiktig med lufttrycket.

Observera: Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

Handhavande

Otoskopet får endast föras in i hörselgången försett med tip typ SANALON S eller AllSpec.

- Sätt en tip (1) på huvuddelen (2) så att tappen i tipkragen passar in i spåret (3) på metalltratten och fäst genom att lätt vrida tipen åt höger.
- Normala undersökningar genomförs med den svängbara luppen (4) stängd (ca 3 ggr förstoring).
- För pneumatiska undersökningar kan en bollpump anslutas på nippeln (5).
- Vid instrumentering, föres den svängbara luppen (4) endast så långt åt sidan att det går att arbeta med förstoring.

Generell belysning: HEINE BETA 200® och K 180® otoskop kan användas med eller utan speculum eller örontips vid undersökningar av tex munhåla och hud. Vid undersökning av detta slag skall man undvika kontakt med känslig eller skadad hud.

Byte av lampa

OBS: Effekten av detta instrument kan endast garanteras om HEINE originallampor används.

- Tag av instrumentet från handtaget, fatta tag om den smala kragen på lampan (6) och drag ut den ur röret i anslutningskontakten.
- För in den nya lampan i röret så långt det går.

Rengöring och sterilisering

Otoskop huvuddelen: Rengöres utvändigt med en mjuk trasa och invändigt med bomullspinnar, eventuellt används alkohol. Gassterilisering är tillåten men instrumentet skall inte blötläggas.

Flergångstips av SANALON S kan rengöras med alla i handeln förekommande medel, desinficeras eller kokas. Sterilisering upp till 170° är tillåtet.

Allspec tips och **disponibelspeculum** är engångs artiklar. Försök inte att rengöra dem, de kan skadas och i sin tur då skada patienten.

Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm).
Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalité och prestanda.) Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överrensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För **reparationer,** var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Köpt hos

Datum

NEDERLANDS

Gebruiksaanwijzing

HEINE BETA 200® / K 180® Otoscoop

Lees voor ingebruikname van de otoscoop deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.

Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: De HEINE BETA 200® en K 180® otoscopen zijn bestemd voor onderzoek van de gehoorgang en kunnen gebruikt worden voor algemene verlichting bij niet invasieve diagnostiek.

Veiligheid bij gebruik: Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die ontwikkeld zijn voor medische toepassingen. De HEINE otoscopen mogen alleen met een opgezette tip of trechter in de gehoorgang worden ingevoerd. Bij een pneumatische test dient de druk voorzichtig gedoseerd te worden.

Let op: Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkali Mangaan batterijen (voor eenmalig gebruik).

Gebruik van de otoscoop

De otoscoop mag alleen met een tip van SANALON S of een AllSpec in de gehoorgang worden gebracht.

- Plaats de tip (1) zo op de otoscoop dat het inwendige nokje in de sleuf (3) van de otoscoop past en met een korte draai naar rechts vastzetten.
- Normaal onderzoek vindt plaats met gesloten lens (4) met een vergroting van ca. 3 x.
- Voor een pneumatische test kan aan de aansluiting (5) een ballon worden aangesloten.
- De loupe (4) kan naar een van beide kanten gezwenkt worden, waardoor gebruik van instrumenten mogelijk wordt en een deel van de loupe gebruikt wordt voor vergroting.

Algemene verlichting: De HEINE BETA 200® en K 180® otoscoop kunnen met of zonder tip gebruikt worden voor verlichting van b.v. de mondholte of de huid. Vermijd hierbij contact met wonden of gevoelig weefsel.

Vervangen van het lampje

Let op: Een goede werking van deze instrumenten wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE reservelampjes.

- Neem de otoscoop los van het handvat en trek het lampje (6) eruit.
- Plaats een nieuw lampje 2,5 of 3,5 V tot de aanslag in het instrument.

Reinigen en sterilisatie

Otoscoopkop: Uitwendig reinigen met een zacht doek, inwendig met een wattenstaafje, eventueel met wat alcohol. Gassterilisatie is toegestaan, onderdompelen in een vloeistof mag niet.

Tips voor duurzaam gebruik van SANALON S kunnen met alle gangbare middelen gereinigd, gedesinfecteerd en uitgekookt worden, autoclaveren tot max. 170 °C.

AllSpec tips zijn uitsluitend voor een eenmalig gebruik bestemd. Pogingen deze te reinigen kunnen tot beschadigingen leiden die letsel bij de patient veroorzaken.

Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen).
Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikssliitage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.
Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

Gekocht bij

Datum

SUOMI

Käyttöohjeet

HEINE otoskoopit BETA 200® ja K180®

Lue nämä ohjeet tarkoin ennen otoskoopin käyttöönottoa ja säilytä laitteen lähistöllä.

Tämä tuote on hävitettävä erillisker äyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikka-romun kierrätysohjeita noudattaen.

Tietoa turvallisuudesta

Käyttö: HEINE otoskooppia käytetään korvanalueen, yms. ulkoiseen tutkimiseen.

Turvallisuus käytettäessä: Käytä vain lääketieteelliseen käyttöön tarkoitettuja kahvoja. HEINE otoskooppia saa käyttää korvan tutkimiseen vain, kun siinä on kärki, tai spekula kiinnitettynä. Ilmanpaine-tutkimuksen yhteydessä tulee paineilmaa käyttää varoen.

Huom.: Laitteen toiminta voidaan taata vain käytettäessä HEINE:n alkuperäisiä ladattavia akkuja tai alkaaliparistoja.

Laitteen käyttö

Instrumentilla saa tutkia korvaa vain, jos siinä on asennettuna SANALON S, tai AllSpec -kärki.

- Työnnä kärki (1) instrumentin päähän (2) ja kierrä vähän matkaa myötäpäivään, jotta se lukittuu paikoilleen.
- Kun linssin ikkuna (4) on suljettuna, antaa linssi suunnilleen kolminkertaisen suurennuksen.
- Otoskooppiin (5) on mahdollista liittää palkeet ilmanpainetutkimusta varten. Linssin ikkuna avautuu laitteen huollon helpottamiseksi.

Valaistus: HEINE otoskooppia voidaan käyttää valaistukseen, (esim. ihoa, tai suuta tutkittaessa) joko kärjen, tai spekulan kanssa, tai ilman. Vältä kosketta-masta vahingoittunutta kudosta laitteella.

Lampun vaihtaminen

Huom.: laitteen toiminta on taattu vain, käytettäessä aitoja HEINE XHL-polttimoita.

- Irrota otoskooppi kahvasta ja vedä polttimo (6) ulos. Varmista, että uusi polttimo on oikeaa tyyppiä ennen kuin asetat sen paikoilleen.
- Aseta otoskooppi takaisin kahvaan.

Sterilointi ja puhdistus

Otoskoopin pään voi puhdistaa ulkoisesti pehmeällä kankaalla ja sisäosat alkoholiin kastetulla pumpulitupolla. Laitteen voi myös steriloida kaasulla.

SANALON S kärjet voidaan desinfioida tavallisilla desinfiointiaineilla ja ne kestävät keittämisen. Ne voidaan myös steriloida niin usein kuin on tarpeen, kuitenkin korkeintaan 170 °C lämpötilassa.

AllSpec kärjet ja **Kertakäyttöiset spekulat** tulee hävittää käytön jälkeen. Älä yritä puhdistaa niitä, sillä ne saattavat vahingoittua ja vahingoittaa potilasta.

Takuu

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimituksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista.
Takuu raukeaa moitteettoman toiminnan osalta, jos HEINE tuotetta muokataan osilla tai lisäosilla, jotka eivät kuulu alkuperäiseen HEINE spesifikaatioon ja edelleen mitätöi takuun minkä tahansa tällaisesta modifikaatiosta tai muutoksesta aiheutuneen vaatimuksen osalta.
Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Laitteen **rikkoutumisesta** aiheutuneita välillisiä kustannuksia ei huomioida.
Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

Myyjä

Päivä

PORTUGUÊS

Informações de Segurança

Otoscópio HEINE BETA 200® / K 180®

Antes de utilizar o otoscópio, por favor leia estas instruções cuidadosamente e mentenha-as num lugar seguro, para futura utilização.

Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

Informações de seguranca

Aplicações: Os otoscópios HEINE BETA 200® e K 180® são utlizados no exame do ouvido externo e para examinações gerais não-invasivas.

Segurança na utilização: Utilize apenas cabos ou fontes de energia que sejam especificamente designadas para uso médico. O otoscópio deve apenas ser intriduzido no ouvido quando se utiliza um espéculo. A pressão de deverá ser aplicada com extrema cautela quando se efectuam testes pneumáticos.

Por favor note: O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE ou baterias alcalinas de magnésio.

Utilização do aperelho

O otoscópio deverá ser apenas introduzido no ouvido quando se utilizam espéculos auriculares SANALON S ou AllSpec.

- Empurre o espéculo auricular (1) para a cabeça do instrumento (2), com movimento rotativo para que a projecção no interior do espéculo se encaixe na ranhura (3) e rode no sentido dos ponteiros do relógio, até que fique fixo.
- Com a janela das lentes (4) fechada, obtem-se uma ampliação de ca. 3x para exames da eotina.
- Poderá anexar uno pero de insufla cão (5), para testes pneumáticos.
- A janelas das lentes (4) poderá ser manipulada de modo a facilitar a sua instrumentação durante a ampliação.

Iluminação geral:
Os otoscópios HEINE BETA 200® e K 180® podem ser utilizados com ou sem espéculos auriculares, para iluminação geral da cavidade oral ou da pele. É de evitat o contacto com pele sensível ou danificada.

Substituição da lâmpada

Por favor note: A performance deste aparelho só poderá ser garantida se forem utilizadas lâmpadas originais HEINE.

- Destaque o otoscópio do punho e retire a lâmpada (6).
- Encaixe a nova lâmpada, empurrando-a até ao limite.

Limpeza e esterilização

Cabeça do Otoscópio: O exterior poderá ser limpo com um pano suave, e o interior com um pouco de algodão embebido em álcool. Poderá ser feita a esterilização a gás. O aparelho não deve ser imerso em água.

Espéculos reutilizáveis SANALON S: Podem ser limpos com soluções disponiveis no mercado. Podem também ser desinfectadas ou fervidas. Podem ser esterilizadas a temperaturas inferiores a 170 °C.

Os espéculos auriculares **AllSpec** e os espéculos descartáveis devem ser utilizados apenas uma vez. Não tente limpá-los, uma vez que os espéculos auriculares poderão ser danificados, e poderão causar lesões no paciente.

Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias).
Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que acorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despacho. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Para **reparos,** por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

Adquirido através de

Data